

課 番号	日本語	英語	ペルشیا語
第1課	1 おはよう	GOOD MORNING!	صبح به خیر.
	2 さとうさん、おはよう。	Good morning,Sato.	صبح به خیر خانم ساتو.
	3 オリベイラくん、おはよう。	Good morning,Oliveira.	صبح به خیر آقای الیویرا.
	4 すずきせんせい、おはよう ございます。	Good morning, Miss Suzuki.	خانم سوزوکی (خانم معلم) صبح شما به خیر.
第2課	5 さとうさん、オリベイラくん、おはよう。	Good morning, Sato and Oliveira.	خانم ساتو، آقای الیویرا، صبح به خیر.
	1 わたしの なまえ	MY NAME	اسم من.
	2 あなたの なまえは。	What is your name?	اسم شما چیست؟
	3 わたしの なまえは ケイト・クラインです。	My name is Kate Klein.	اسم من کیت کلاین است.
	4 きみは。	And yours?	اسم شما؟
	5 ぼくは カルロス・デ・オリベイラです。	My name is Carlos de Oliveira.	اسم من ، کارلوس - د - الیویرا است.
第3課	6 ブラジルから きました。ポルトガル語を はなします。	I am from Brazil. I speak Portuguese.	از برزیل آمدم. به زبان پرتغالی صحبت می کنم.
	7 サッカーが すきです。ねこが きらいです。	I like soccer. I hate cats.	فوتبال دوست دارم. از گربه بدم می آید.
	1 きいて みましょう	ASKING QUESTIONS	بپرسیم.
	2 これは なんですか。	What is this?	این چیست؟
	3 これは けしゴムです。	This is an eraser.	این پاک کن است.
	4 あれは なんですか。	What is that?	آن چیست؟
	5 あれは どけいです。	That is a clock.	آن ساعت است.
第4課	6 それは なんですか。	What is that?	آن چیست؟ (شیء نزدیک به شما)
	7 これは こくばんです。	This (It) is a blackboard.	این تخته سیاه است.
	8 いちから じゅうまで かぞえて みましょう。	Let's count from one to ten.	از یک تا ده بشماریم.
	1 あいうえお	A-I-U-E-O	آ-ای-او-ا.
	2 せんせい、これは にほんごで なんといひますか。おしえて ください。	Miss Suzuki,how do you say this in Japanese?Please teach me.	خانم معلم ، این به ژاپنی چه می شود؟ لطفاً به من یاد بدهید.
	3 「まんが」です。	We say "manga".	می شود "مانگا".
	4 せんせい、もういちど ゆっくり 言って ください。	Say it again slowly, please.	خانم معلم ، لطفاً یکبار دیگر آهسته تر تکرار کنید.
	5 「ま」「ん」「が」です。この じは わかりますか。	M A N G A. Do you understand this character?	می شود "مانگا". می دانی این چه الفبایی است؟
	6 はい、わかります。「い」です。	Yes.It is "i".	بله میدانم. "ای" است.
	7 これは わかりますか。	Do you understand this?	می دانی این چه حرفی است؟
	8 いいえ、わかりません。それは「あ」ですか。	No I don't. Is that "a"?	نه، نمی دانم. "ا" نیست؟
	9 いいえ、これは「あ」では ありません。	No,it is not "a".	خیر، این "ا" نیست.
	10 「お」ですか。	Is it "o"?	آ نیست؟
11 はい、そうです。	Yes,it is.	بله ، آ است.	
12 たって ください。すわって ください。みせて ください。	Stand up, please. Sit down, please. Show me, please.	لطفاً بایستید. لطفاً بنشینید. لطفاً نشان دهید.	
13 おぼえて ください。 言って ください。よんで ください。	Memorise, please. Say it, please. Read it aloud, please.	لطفاً به یاد بسپارید. لطفاً بگویید. لطفاً بخوانید.	
14 きいて ください。 かいて ください。	Listen, please. Write it down, please.	لطفاً گوش دهید. لطفاً بنویسید.	
15 せんせいの あとに ついて 行って ください。「にほんご」	Repeat after me."Nihongo".	بعد از معلم تکرار کنید. "نیهونگو".	
16 「にほんご」	"Nihongo".	"نیهونگو"	
17 とても よく できました。	Very good.	خیلی عالی بود. آفرین.	
18 じぶんの なまえを かいて ください。	Write your name,please.	لطفاً اسم خود را بنویسید.	
19 じょうずですね。もう すこし がんばりましょう。	Very good. Let's do a little bit more.	خیلی خوب نوشتید. یک مقدار دیگر تمرین کنید.	
20 トイレに いても いいですか。	May I go to the bathroom?	می شود به دستشویی بروم؟	
21 いいです。	Yes,you may.	بله ، می شود.	
第5課	1 きを つけて	BE CAREFUL	مراقب باش!
	2 あぶない。スミスくん、だいじょうぶ。	Be careful!(This is dangerous!) Are you all right, Smith?	خطرناکه! آقای اسمیت، چیزیت نشد؟
	3 だいじょうぶです。	Yes,I am all right.	نه، حال خوبه.
	4 どうろに とびだしては いけません。	You must not run across the road.	نباید بیهوپی ببری تو خیابون.
	5 だめ。	No you mustn't.	نمی شود. (نباید، مجاز نیستید، اجازه ندارید)
	6 みぎを みます。 ひだりを みます。きを つけて わたります。	Look to your right and your left.Cross carefully.	سمت راست را نگاه می کنیم. سمت چپ را نگاه می کنیم. با احتیاط از خیابان رد می شویم.
	7 くるまは ひだりがわを はります。	The car drives on the left.	اتومبیلها درسمت چپ خیابان حرکت می کنند.
	8 みぎがわを あるきましょう。ひだりがわを あるいては いけません。	Let us walk on the right side.You should not walk on the left side.	از سمت راست راه برویم. شما نباید از سمت چپ راه بروی.
	9 おうだんほどうを わたります。	Use the pedestrian crossing.	از خط عابر پیاده عبور کنید.
第6課	1 からだの こと	THE BODY	در مورد وضعیت جسمانی
	2 スミスくん、どうしたの？	What happened, Smith?	آقای اسمیت، چه شده است؟
	3 いたいんです。	It hurts.	درد می کنه.
	4 どこが いたいんですか。	Where does it hurt?	کجای درد می کنه؟
	5 ここが いたいんです。	It hurts here.	اینجا درد می کنه.
	6 きもちが わるい。かゆい。くるしい。はきけが する。さむけが する。	I feel bad.Itchy. Painful.I feel like vomiting. I feel chilly.	حالم بده. می خاره. خیلی حالم بده. حالت تهوع دارم. سردمه.
	7 かせを ひきました。けがを しました。ちが でした。	I caught a cold. I hurt myself. I am bleeding.	سرما خوردم. زخمی شدم. خونریزی کردم.
	8 うごいては いけません。ベッドの うえに ねて ください。	Don't move. Please lie on the bed.	نباید حرکت کنی! روی تخت دراز بکشید.

課 番号	日本語	英語	ペルشیا語
	9 くすりを ぬりましょう。ねつを はかって みましょう。	Let me apply some ointment. Let me take your temperature.	بزار برات پماد بمالم. بزار تبتو اندازه بگیرم.
	10 すこし ねつが あります。ねつが たかいです。	You have a slight fever. Your temperature is high.	یک مقدار تب داری. تبت خیلی بالا است.
	11 きぶんは どうですか。	How do you feel?	حالت چطور؟
	12 もう だいじょうぶです。(すこし よく なりました。まだ きぶんが わるいです。)	I feel fine now.(I feel a little better. I still feel bad.)	دیگه حالم خوب شد. (یک کم بهتر شدم. هنوز حالم بده)
	13 (しんたいけんさ)	(Physical Checkup)	چک آب بدن (بررسی وضعیت جسمانی)
	14 しんちようを はかりましょう。たいじゅうを はかりましょう。	Let me measure your height.Let me check your weight.	بزار قندت رو اندازه بگیرم. بزار وزنت رو اندازه بگیرم.
	15 (レントゲンけんさ) いきを とめて。	(X-ray test) Hold your breath.	(آزمایش اشعه ایکس : آزمایش قفسه سینه) لطفاً نفستو تو سینه حبس کن.
第7課	1 あそぼう	LET'S PLAY	بازی کنیم
	2 オリベ이라くん、そとで ボールで あそぼう。	Let's play ball outside,Oliveira.	الیویرا، بیبا بریم بیرون با توپ بازی کنیم.
	3 うん、やろう。	OK.Let's go.	باشه بریم.
	4 ちよつと まって。ほくも なかまに いられて。	Wait a minute. I would like to join.	یک دقیقه وایسید. منم تو بازی راه بدین.
	5 じゃあ、さんになで あそぼう。	Let's play the three of us.	باشه سه نفری بازی کنیم.
	6 ケイトちゃん、なに して あそぶ。	What would like to play, Kate?	کیت، دوست داری چی بازی کنیم؟
	7 おにごっこ しない。	Shall we play tag?	می آبی گرگم به هوا بازی کنیم؟
	8 いいよ。どこで おにごっこ しようか。	OK.Where shall we play it?	باشه. کجا گرگم به هوا بازی کنیم؟
	9 なかにわで しよう。	Let's play in the courtyard.	بریم حیاط وسطی بازی کنیم.
	10 オリベ이라くん、サッカーは できる。	Do you play soccer,Oliveira?	الیویرا، میتونی فوتبال بازی کنی؟
	11 できるよ。(できない。)	Yes,Ido.(No,I don't)	بله می توئم. (نه، نمی توئم.)
	12 じゅぎょうが はじまるよ。きょうしつに もどろう。	The class is starting.Let's go back to the classroom.	کلاس الان شروع می شه. بباین برگردیم به کلاس.
第8課	1 なかよし	MAKING FRIENDS	دوست صمیمی
	2 やまもとさん、この けしゴムを かして。	Can you lend me this eraser,Yamamoto?	خانم یاماموتو، می شه پاک کنت رو بهم قرض بدی؟
	3 いいよ。	Certainly.	باشه.
	4 わたなべくん、その ボールを とって。	Watanabe,take that ball.	آقای واتانابه، می شه اون توپو بیاری؟
	5 どれ。	Which one?	کدوم توپو؟
	6 サッカーボールだよ。	The soccer ball.	توپه فوتبالو.
	7 いやだよ、できないよ。	No why,Ican't do that.	نمی خوام، نمیتونم.
	8 そとに いく。	Let's go outside.	می رم بیرون.
	9 いきたくない。きょうしつ の なかで あそびたい。	I don't want to go outside. I want to play in the classroom.	نمی خوام برم. می خوام تو کلاس بازی کنم.
	10 おしえて ちょうだい。	Please teach me.	یادم بده.
	11 いいよ。	Sure.	باشه.
	12 むずかしい。(やさしい。)	It is difficult. (It is easy.)	سخته. (آسونه)
	13 テレビを みた。	Did you watch television?	تلویزیون دیدم.
	14 やきゅうを みたよ。おもしろい。(つまらない。)	I watched the baseball game.It is interesting.(it is boring.)	مسابقه بیسبال رو دیدم. جالبه. (خسته کننده است.)
	15 けんかを した。なかなおりを した。	We had a fight(an argument).We made friend again.(We are now reconciled)	دعوا کردم. آشتی کردم.
第9課	1 みのまわり	PERSONAL APPEARANCE	وسایل شخصی (مشخصات فردی)
	2 うわぎを ぬいで ください。	Take off your jacket,please.	لطفاً ژاکتو (کنتو) در بیار.
	3 うわぎを ぬぎました。	I took off my jacket.	ژاکتم (کتم) رو در آوردم.
	4 ぼうしも ぬいで ください。うわぎと ぼうしを かけて ください。	Take off your cap,too,please.Put your jacket and cap on the hanger.	لطفاً کلاهتون هم در بیارین. لطفاً کلاه و ژاکتتون رو آویزان کنید.
第10課	1 きょうは やすみませ	ABSENCE FROM SCHOOL	امروز استراحت می کنم. (امروز از مدرسه غیبت می کنم.)
	2 もしもし、だいいちしょうがっこうです。	Hello,this is the First Elementary School.	الو، اینجا مدرسه ابتدایی شماره یک است. بفر مایید.
	3 もしもし、ごねんにくみの オリベ이라です。たんになの すずきせんせい おねがいします。	Hello,this is Oliveira,fifth grade class 2.I wish to speak to my homeroom teacher, Miss Suzuki.	الو، من شاگرد کلاس پنجم گروه دوم هستم. اسم الیویرا است. می توانم با معلم خانم سوزوکی صحبت کنم؟
	4 オリベ이라くん、どうしたの。	What's the matter, Oliveira?	الیویرا، چی شده؟
	5 きょうは びょうきで やすみませ。	I can't go to school today because I am sick.	امروز به خاطر بیماری نمی توانم به مدرسه بیامم.
	6 そうですか。 おだいじに。	I see.Take good care of yourself.	متوجه شدم. ان شاء الله که زودتر خوب شوی.
	7 ちこくします。そうたいします。	I will be late. I will leave school early.	تاخیر می کنم. من زود از مدرسه به خانه می روم.
第11課	1 がっこうめぐり	TOUR OF THE SCHOOL	داخل مدرسه
	2 せんせい、スペインごの じしょは どこに ありますか。	Miss Suzuki,where can I find a Spanish dictionary?	خانم معلم، دیکشنری زبان اسپانیایی کجاست؟
	3 としよしつに あります。	It's in the library.	تو کتابخونه است.
	4 としよしつは どこですか。	Where is the library?	کتابخونه کجاست؟
	5 としよしつは 一っかいの しょくいんしつ の となりです。	The library is on the first floor next to the teachers' room.	کتابخونه طبقه اول کنار دفتر معلمهست.
	6 やまもとさんは どこに いますか。	Where is Yamamoto?	خانم یاماموتو کجاست؟
	7 プールの そばに います。	She is near the swimming pool.	کنار استخر است.
	8 ここは しょうこうちです。ここで くつを はきかえます。	This is the student's entrance.We change our shoes here.	اینجا محل ورودی دانش آموزان است. در اینجا کفشهایمان را عوض می کنیم.
	9 そこは トイレです。あそこにあるのは かたんです。	That is the rest room.Over there is the flower bed.	آنجا توالت است. آنجا باغچه است.
第12課	1 じかんわり	CLASS SCHEDULE	برنامه هفتگی
	2 きょうは ろくがつようか かようびです。	Today is Tuesday,June the 8th.	امروز سه شنبه هشتم ژوئن است.

課 番号	日本語	英語	ペルシヤ語
	3 ごじかんめの じゅぎょうは おんがくです。	Music is at the 5th period.	درس زنگ پنجم موسیقی است.
	4 あしたは けんこうしんだんが あります。きのうは ちょうかいが ありました。	Tomorrow,there is the physical examination.Yesterday we had the morning assembly.	فردا چک آپ کل بدن را داریم.دیروز مراسم صبحگاهی داشتیم.
	5 にじかんめと さんじかんめの あいだに ながい やすみじかんが あります。	We have a long recess between the 2nd and 3rd period.	بین زنگ دوم و سوم، زنگ تفریح طولانی ای داریم.
	6 よじかんめの あとに きゅうしよくが あります。	School lunch time follows the 4th period.	بعد زنگ چهارم، وقت نهار است.
	7 ごじかんめの まえに そうじが あります。	We do the cleaning before the 5th period.	قبل از زنگ پنجم، زمان نظافت است.
	8 こんどの 토요일は がっこうは やすみです。	This Saturday, School is closed.	شنبه این هفته مدرسه تعطیل است.
	9 らいしゅうの 토요일は やすみでは ありません。	Next Saturday,school is not closed.(there are classes.)	شنبه هفته آینده مدرسه تعطیل نیست.
	10 がっこうは なんじから はじまりますか。	What time does the school begin?	مدرسه از ساعت چند شروع می شود؟
	11 はちじはんから はじまります。	It starts at eight thirty.	از ساعت هشت و نیم شروع می شود.
	12 ひるやすみは なんじまで ですか。	The noon recess lasts until what time?	زنگ نهار تا ساعت چند است؟
	13 いちじ さんじゅうごふんまで です。	Until one thirty-five.	تا ساعت یک و سی و پنج دقیقه است.
	14 がっこうは なんじに おわりますか。	At what time does the school end?	مدرسه ساعت چند تعطیل می شود؟
	15 さんじ よんじつぷんに おわります。	It ends at three forty.	ساعت سه و چهل دقیقه تعطیل می شود.
第13課	1 あさのかい	MORNING ASSEMBLY	جلسه صبحگاهی
	2 これから あさのかいを はじめます。	We now have the morning assembly.	از این به بعد جلسه صبحگاهی را آغاز می کنیم.
	3 みなさん、おはよう ございます。	Good morning, everybody.	بچه ها، صبح به خیر.
	4 おはよう ございます。	Good morning!	صبح به خیر.
	5 しゅつせきを とります。クラインさん。	I am going to take the attendance. Klein.	حضور غیاب می کنم. خانم کلین.
	6 はい。	Present.	بله.
	7 やまもとさん。けつせきです。	Yamamoto.It seems that she is absent.	خانم یاماموتو. غایب هستند؟
	8 きょうは じかんわりが かわります。ごじかんめの さんすうは じしゅうに なります。	Today's schedule has been changed.The 5th period,arithmetic,will be a study hall period.	امروز برنامه کلاسی تون عوض شده. به جای کلاس ریاضی، زنگ پنجم مطالعه آزاد داریم.
	9 せんせい、きょうの たいいくは どこで やりますか。	Miss Suzuki,where do we have physical education today?	خانم معلم، امروز زنگ ورزش کجا تشکیل می شود؟
	10 たいいくかんで やります。しゅうごうじかんに おくれないで ください。	In the gymnasium.Don't be late for the gathering time.	در اتاق ژیمناستیک (ورزش) برگزار می شود. لطفاً سر وقت در محل حاضر باشید و دیر نکنید.
	11 わすれものは ありませんか。わすれた ひとは てを あげなさい。	Have you forgotten anything at home?Those who have forgotten something raise your hand.	چیزی رو فراموش نکردید؟ کسانی که وسایلتون رو فراموش کردند، دستتون رو بیارن بالا.
	12 これで あさのかいを おわります。	With this our morning assembly comes to an end.	در اینجا جلسه صبحگاهی پایان می گیره.
第14課	1 きゅうしよく	SCHOOL LUNCH	زنگ نهار
	2 まず てを あらいます。	First wash your hands.	اول دستامونو می شوریم.
	3 それから とうばんが ワゴンを とりに いきます。	Then the students on duty will go get the cart.	بعد دانش آموزانی که امروز مسئول پخش غذا هستند، برای گرفتن چرخ حاوی غذا می روند.
	4 さらを ならべます。パンを くばります。おかずを よそいます。	They distribute up the plates. They distribute the bread.They serve the side dish.	بشقابها را مرتب می کنند. نان را بین بچه ها قسمت می کنند. غذا رو هم بین دانش آموزان پخش می کنند.
	5 それでは たのしく たべましょう。おわったら さらを かたづけます。	Then let's enjoy the meal.Clear the plates after lunch.	خوب حالا با لذت غذا بخوریم. وقتیکه تمام شد، بشقابها را مرتب می کنیم.
	6 たくさん たべました。おなかがいっぱいです。	I ate a lot. I am full.	زیاد غذا خوردم. سیر سیر شدم.
	7 おかわりを ください。のこしても いいですか。 すこし ください。	May I have a second helping? May I leave some? A little bit, please.	لطفاً دوباره برای من غذا بریزید. اشکال نداره مقداری از غدام رو نخورم؟ یک کم بدهید.
	8 あつ、こぼしちゃった。すぐ ふいてね。	Sorry I dropped something.Wipe it immediately,please.	آخ، ریختمش. زود پاکش کن.
	9 どんな たべものが すきですか。	What kind of food do you like?	چه غذایی دوست داری؟
	10 きょうの おかずの あじは どうですか。	How does the side dish taste today?	مزه غذای امروز چطوره؟
第15課	1 そうじ	CLEANING	نظافت
	2 つくえの うえに いすを のせよう。つくえを はこぼう。	Let's put the chairs on top of the desks. Let's move the desks.	صندلی ها رو بگذارید روی نیمکت هایتان. نیمکت ها رو بلند کنید.
	3 そうじどうぐを だそう。ほうきで きれいに ゆかを はこう。	Let's take out the cleaning tools.Let's sweep the floor neatly with a broom.	وسایل نظافت و گردگیری رو در بیارید. با جارو خوب کف اتاق را پاک کنید.
	4 ごみを ひろおう。ごみばこに ごみを すてよう。	Let's pick up the garbage.	بیا آشغالها رو جمع کنیم. زباله ها را در سطل آشغال بریزیم.
	5 バケツに みずを こんで こよう。	Let's fill in the pail with water.	بیا سطل را پر از آب کرده و بیاریم.
	6 ぞうきんを きちんと しぼってから ふこう。ぞうきんを あらおう。	Let's put the damp cloth to dry after wringing them.Let's wash the damp cloth.	دستمال گردگیری را در آب سطل خیس کرده و پس از اینکه خوب آبش را گرفتید، زمین را با آن تمیز کنید سپس، دستمال گردگیری را بشویند.
	7 ごみを すてに いこう。そうじどうぐを しまおう。	Let's throw away the trash. Let's put away the cleaning tools.	بیا برویم آشغالها را دور بریزیم و وسایل نظافت را در سر جایشان بگذاریم.
	8 きれいに なったね。ごころうさま。	This is clean indeed. Thank you.	خیلی تمیز شد. خسته نباشید.
第16課	1 かえりのかい	END-OF-THE-DAY ASSEMBLY	جلسه پایانی یکروز
	2 いまから プリントを くばります。おうちの ひとに わたして ください。	I am distributing a paper to you.Please hand it to your parents.	از این به بعد جزوه (پرینت) پخش می کنم. لطفاً آنها را به والدینتون تحویل بدهید.
	3 あしたの たいいくは すいえいです。みずぎをもつて きて ください。ノートに うつして おきましょう。	Tomorrow,physical education class will be swimming.Bring your swimmig gear along with you.Copy this down in your notebook.	درس تربیت بدنی فردا، شنا است. لطفاً مایوهایتان رو با خود بیارید. این مسئله را در دفتر های یادداشت خود بنویسید.
	4 けしゴムのおとしものが ありますか。だれのですか。	I have a lost eraser.Whose is it?	یک پاک کن پیدا شده. مال کیه؟
	5 はい、ぼくのです。	It's mine.	مال منه.
	6 あした、さんすうの しゅくだいの プリントを あつめます。わすれないように しましょう。	I will collect your mathematics homework tomorrow.Be sure you do not forget.	فردا مشق شب ریاضی رو جمع می کنم. لطفاً فراموش نشود.

課 番号	日本語	英語	ペルشیا語
第17課	1 がっこうが おわって	AFTER SCHOOL	پایان ساعات درسی
	2 げここの チャイムが になりました。みなさん、きを つけて ください。	The dismissal chime just rang Let's all go home and be careful on the way home.	زنگ تعطیلی مدرسه به صدا درآمد. لطفاً مراقب خونتان در مسیر برگشت به منزلتان باشید.
	3 せんせい、さようなら。	Goodbye, Miss Suzuki.	خانم معلم، خداحافظ.
	4 よりみちを しないでね。	Go straight home.	سر راه جایی نرید! مستقیم برید منزل.
	5 うちに かってから、こうえんに いかない。	After reaching home, would you like to go to the park?	بعد از رسیدن به خونتون، می آبی بریم پارک؟
	6 おてつだいを しないで いけないから、きょうは だめ。	Not today because I have help at home.	نمیتونم. آخه باید تو خونه کمک کنم.
	7 あしたは どう。	How about tomorrow?	فردا چطور؟
	8 あしたなら いいよ。	Tomorrow will be fine.	فردا می تونم بیام.
	9 じゃあ、あした こうえんに あそびに いきます。やくそくだよ。じゃあ、また あしたね。	Then tomorrow let's go to the park and play. Let's make it a promise. See you tomorrow!	باشه. پس، فردا بریم پارک بازی کنیم. قول دادیم. پس تا فردا.
	10 あした テストが あるの。ほんとかな。	We have a test tomorrow. Right?	فردا امتحان داریم. درست؟
	11 うそでしょ。	Are you kidding?	دروغ می گی.
	12 ほんとだよ。	No, it's true.	نه بابا راست می گم.
第18課	1 べんきょうしましょう	LET'S STUDY	درس بخونیم
	2 きょうかしの じゅっぺーじを あけて ください。ごきょうめから よみましょ	Please open your textbook on page 10. Let's read from line 5.	صفحه ده کتابتون رو باز کنید. از خط پنجم می خونیم.
	3 せんせい、ろくぎょうめの カタカナは なんと よみますか。	Miss Suzuki, how do you read the katakana on line 6?	خانم معلم، کاتاکانای خط ششم، چه خوانده می شود؟
	4 「グループ」と よみます。ななぎょうめの かんじは して いますか。	We read "gu-ruu-pu". Do you know the kanji on line 7?	خوانده می شود "گروپو". می دانی که کانجی خط هفتم چه کانجی ای است؟
	5 しません。	No, I don't.	نمی دانم.
	6 これは せんしゅう べんきょうしました。おぼえて いますか。	We studied it last week. Do you remember it?	این را هفته گذشته خوندم. یاد هست؟
	7 わすれました。	I forgot.	یادم رفته.
	8 プrintは もう できましたか。	Did you finish your print?	تمرینهای داخل پرینت رو حل کردید؟
	9 まだです。せんせい、できました。	Not yet, I finished, Miss Suzuki.	نه هنوز. خانم معلم، تمام شد.
	10 みせて ください。	Let me see.	نشانم بده.
	11 あって いますか。	Is it correct?	درست؟
	12 そう、あって いますよ。よく できましたね。	Yes, it is. You did very well.	بله، درست. آفرین.
	13 この ことばを じっかい れんしゅうしなさい。	Practice this word ten times.	این کلمه رو ده بار تمرین کنید.
	14 よく みえません。(よく きこえません。)	I can't see well. (I can't hear well.)	خوب نمی بینم. (خوب نمی شنوم.)
第19課	1 ふえを ふこう	LET'S PLAY THE PIPE	فلوت بزنیم
	2 ハーモニカが ふけます。ふえが ふけません。	I can play the harmonica. I can't play the pipe.	من می تونم هارمونیکا (ساز دهنی) بنوازم. فلوت نمی تونم بزنم.
	3 ピアノを ひく。けんぼんハーモニカを ふく。	To play the piano. To play the keyboard harmonica.	پیانو زدن. کیبورد هارمونیکا رو نواختن.
	4 たいこを たたく。すずを ならす。	To beat the drum. To ring the bells.	طبل سنتی زاپنی (تالیکو) زدن. زنگوله رو به صدا در آوردن.
	5 ピアノの ばんそうに あわせて うたいましょ。	Let's sing to the accompaniment of the piano.	با همصدایی با موسیقی پیانو آواز بخوانیم.
	6 みんなで もう いちど うたいましょ。	Let's all sing together once more.	همگی یکبار دیگر آواز بخوانیم.
	7 みぎでだけ ピアノを ひいて みましょ。	Let's play the piano with the right hand only.	فقط با دست راست پیانو بزنیم.
	8 りょうで ピアノを ひいて みましょ。	Let's play the piano with both hands.	با هر دو دست پیانو بزنیم.
	9 しずかに してください。	Be quiet, please.	ساکت باشید.
	10 トライアングルの おとを きいて みましょ。	Let's listen to the sound of the triangle.	به نوازی تری آنگل (مثلث) گوش بسپاریم.
	11 もつぎんが じょうずです。(へたです。あまり じょうずでは ありません。)	He is a good with the xylophone (poor not too good).	او خیلی خوب زیلوفون (سنتور چوبی) می زنه. (اصلاً بلد نیست. خیلی ماهر نیست.)
第20課	1 えを かこう	LET'S DRAW SOME PICTURES	نقاشی بکشیم
	2 きょうは、りんごや みかんの えを かいて みましょ。じゃあ、まず えんぴ	Today, let's draw apples and tangerines. Well, first, let's outline with a pencil the shape of an apple and of a tangerine.	بیباید امروز نقاشی سیب و یا نارنگی را با هم بکشیم. اول تصویر سیب یا نارنگی را با مداد بکشیم.
	3 できた。つぎに いろを ぬって みましょ。えのぐ、ふで、パレット、みずいれ	It is done. Now let us add color. Prepare colors, brushes, palettes and water containers. Let's begin.	کشیدم. حالا رنگش کنید. آبرنگ، قلم مو، تخته شاسی و ظرف مخصوص ریختن آب را آماده کنید. حالا شروع به رنگ کردن کنید.
	4 りんごと みかんの えを かく。りんごか みかんの えを かく。	To draw an apple and a tangerine. To draw an apple or a tangerine.	نقاشی سیب و نارنگی را می کشم. نقاشی سیب یا نارنگی را می کشم.
	5 ともだちの かおを スケッチする。ちようこくどうで いたを ぼる。	To sketch face of a friend. To carve with a carving knife.	صورت دوستم را طراحی می کنم. با چاقوی حکاکی، بر روی تخته، حکاکی می کنم.
	6 かみを おる。はさみで かみを きる。	To fold the paper. To cut the paper with a pair of scissors.	کاغذ را تا می کنم. توسط قیچی کاغذ را می برم.
	7 たけひごを まげる。のりで かみを はる。	To bend the bamboo sticks. To paste the paper with glue.	با چسب کاغذ را می چسبانم.
第21課	1 スポーツを しょう	LET'S PLAY SPORTS	ورزش کنیم
	2 せんせいの やりかたを みて いて ください。せんせいの する ところ	Please watch how I do it. Do as I do.	لطفاً نگاه کنید ببینید که معلمتان چگونه انجام می دهد. همانطوریکه معلمتان انجام داد، انجام دهید.
	3 じゅんばんに やって ください。スミスくんの ばんですよ。	Do it in turn. It's your turn, Smith.	به نوبت انجام دهید. نوبت اسمیت است.
	4 てを あげる(おろす。) てを つなぐ(はなす。)	Raise your hands. (Lower your hands.) Join your hands. (Separate your hands.)	دستها رو می بریم بالا (دستها رو می آریم پایین). دستامونو به هم می دهیم (دستامونو از هم جدا می کنیم.)
第22課	1 ふくろを つくろ	LET'S MAKE A BAG	ساک دستی درست کنیم
	2 みなさん、はりいと 糸を ようして ください。では、はじめに はりに い	You all prepare a needle and thread. Then, first, pass the thread through the needle, please.	نیخ و سوزن را آماده کنید. اول، نیخ را از سوزن رد کنید.

課 番号	日本語	英語	ペルشیا語
	3 つぎに たまむすびを しましょう。できましたか。できたら ていねいにぬってみましょう。	Second,let's make a knot. Is it done?If so, let's sew neatly.	سپس ته نخهاتون رو گره بزئيد. تمام شد؟ اگر تمام شد، حالا خيلى با دقت بوزيد.
	4 いいですよ。じょうずですね。おわりに たまどめを しましょう。	Fine. That's clever.Finally let's end the knot.	خيلى خوبه. خيلى ماهرى. حالا يه گره انتهاى هم بز ن كه در نره.
	5 ジャガイモの かをを むく。ほうちょうで きる。	To peel potatoes.To cut with a kitchen knife.	پوست سيب زمينى رو بكنيد. با چاقو مى بريمش.
	6 フライパンで いためる。あじつけする。もりつける。	To fry in a frying pan.To add the seasoning. To put food on a plate.	در ماهى تابه سرخش مى كنيم. چاشنى به آن اضافه مى كنيم. در بشقاب مى ريزيم.
	7 なべで たまごを ゆでる。 さかなを やく。 しょつきを あらう。	To boil the eggs in a pot. To grill the fish. To wash the tableware.	در قابلمه تخم مرغ را آب پز مى كنيم. ماهى سرخ مى كنيم. ظرفها رو مى شوئيم.
	8 ガスコンロの ひを けす。 ガスの もとせんを しめる。	To put out the flame the gas stove. To close the gas main cock.	شعله گاز رو خاموش مى كنيم. فلکه گاز پشت اجاق گاز را مى بنديم.
	9 ミシンで ぬう。 せんたくする。	to sew with a sewing machine. To do the laundry.	با چرخ خياصى مى دوزيم. لباس مى شوئيم.
	10 かいものを します。	Let's go shopping.	خريد مى كنيم.
第23課	1 けいさんを しょう	COMPUTATION	حساب كنيم
	2 すうじを いて みよう。 けいさんをして みよう。	Let's say the numbers. Let us calculate.	اعداد رو بگوييد. حساب كنيم.
	3 4たす 2は 6 4ひく 2は 2 4かける 2は 8 4わる 2は 2	4 plus 2 is 6. 4 minus 2 is 2. 4 multiplied 2 is 8.4 divided by 2 is 2.	چهار بعلاوه دو، مى شود شش. چهار منهای دو، مى شود دو. چهار ضربدر دو، مى شود هشت. چهار تقسیم بر دو ، مى شود دو
	4 ながさを はかって みよう。 ずけいの なまえを おぼえよう。	Let us measure the length.Let us memorize the name of the geometric shapes.	طولش رو اندازه بگيريد. اسامى اشكال هندسى را ياد بگيريم.
	5 この ずけいを なんと といいますか。 さんかくけいと います。	What is the the name of this figure? It is a triangle.	به اين شكل هندسى چه مى گويند؟ مثلث مى گويند.
	6 これは なんです。 へんです。 ちよくせんを ひく。	What is this? It's the side. To draw a straight line.	اين چيه؟ ضلع است. خط مستقيم بکشيم.
第24課	1 じっけんを しょう	LET'S EXPERIMENT	آزمائش كنيم
	2 しゃぼんだまを つくろう。	Let's make a soap bubbles.	بيا حباب صابون درست كنيم.
	3 ビーカーに みずを 入れる。 せつけんを うすく きる。	Put water into the beaker. Cut the soap into thin slices.	درون يك پياله آب بريزيد. سيبس ، صابون را خيلى نازك مى بريم و درون آب مى ريزيم.
	4 せつけんを とかす。 ストローで しゃぼんだまを つくって みよう。	Dissolve the soap. Let's make a soap bubbles with a straw.	صابون را در آب حل مى كنيم. با نى حباب درست كنيد.
	5 できたかな。 しっぱいした。 どうしてだろう。 どうすれば いいかな。	Did you succeed? You failed. Why did you fail? How should you do it?	موفق شديد؟ موفق نشدم. آخه چرا؟ چكار كنم درست مى شه؟
	6 えきを もっと こく しょう。 えきを もっと うすく しょう。	Let's make the solution thicker. Let's dissolve the solution.	محلول رو غليظتر مى كنم. محلول رو رقيق تر مى كنم.
	7 こんどは うまく できた。 やかったね。	We made it this time. That was good.	اين دفعه تونستم. چه خوب شد.
	8 きょうは はなの ようすを しゃべて みましよう。	Today,let's observe the flowers.	امروز در مورد وضعيت گلها بررسى كنيم.
	9 これは なんと いう はなですか。	How do you call this flower?	اين چه گلى است؟
	10 ひまわりと いう はなです。	This is called a sunflower.	آفتاب گردون است.
	11 ひまわりの はなと あさがおの はなとでは どちらが おおきいですか。	Which is bigger,the sunflower or the morning glory?	بين آفتاب گردون و نيلوفر، كنوم گلش بزرگتره؟
	12 ひまわりの はなの ほうが あさがおの はなより おおきいです。	The sunflower is bigger than the morning glory.	گل آفتاب گردون از گل نيلوفر بزرگتره.
	13 ひまわりの はなが さくまでの ようすを まとめて みましよう。	Let's put in order the state of the sunflower till it blooms.	مراحل شكوفايى گل آفتاب گردون را به صورت خلاصه بنويسيد.
	14 たねを まきます。 みずを やります。 めが でした。	We sow the seeds. We water it. The sprout comes out.	ابتدا، دانه آفتاب گردون را مى كاريم. سيبس به آن آب مى دهيم. جوانه مى زند.
	15 ぐんぐん のびます。 はなが さきました。	It grows rapidly. The flower bloomed.	يواش يواش بزرگ مى شود. آفتاب گردون گل داد.
第25課	1 まちの ことを しろ	A LOOK AT OUR TOWN	شهرمان را بشناسيم
	2 せんせい、ゆうびんきょくは どこに ありますか。	Miss Suzuki,where is the post office?	خانم معلم، پستخونه كجاست؟
	3 てがみを だすんですね。 この ちずを みてください。	You want to mail a letter? Look at this map,please.	مى خواى نامه پست كنى، درسته؟ اين نقشه رو نگاه كن.
	4 えきの きたに あります。	It is north of the station.	در شمال ايستگاه قطار واقع شده است.
	5 びょういんの とりです。	It is next the hospital.	کنار بيمارستان است.
第26課	1 テスト	TESTS	امتحان
	2 テストを はじめます。まず、ばんごうと なまえを かいて ください。では、 はじめて ください。	It is test time.Write your number and name first, please. Then begin.	از الان امتحان شروع مى شه. اول، شماره دانش آموزى و نام و نام خانوادگى تان را بنويسيد. شروع كنيد.
	3 せんせい、しつもんが あります。テストは なんぶんかんですか。	Miss Suzuki.I have a question.How many minutes does the test last?	خانم معلم، سوال دارم. مدت امتحان چند دقيقه است؟
	4 さんじつぶんです。あと じつぶんです。	Thirty minutes. You have ten more minutes.	سى دقيقه است. فقط ده دقيقه ديگر وقت داريد.
	5 じかんが きました。 やめて ください。とうあんようしを あつめて ください。	The time is over.Stop writing please. Collect the answer sheets.	زمان تمام شد. خودكارا رو ميز گذاشته شود. پاسخنامه ها رو جمع كنيد.
	6 ひゃくてんまんてんです。 よく できました。	You have got a hundred. You did well.	نمره شما شد صد از صد. آفرين.
	7 よんじゅうにてんです。がんばりましよう。	You have 42 points.Keep on working hard.	نمره شما چهل و دو از صد است. يك كم بيشتتر درس بخون.
	8 こたえあわせを しましよう。 あつて います。 まちがつて います。	Let's check our answers. That's right. That's wrong.	ببناييد پاسخ سوالات رو با هم چك كنيم. درسته. غلطه.
第27課	1 がっきゅうかつどう	HOMEROOM ACTIVITIES	فعاليتهاى جانبى
	2 つぎの はつびょうかいで なにを したいか いて ください。	Please tell us what you like to do at the next presentation.	لطفاً بگوييد كه در جلسه اجراى اينده چه كار مى خواهى بكنى؟
	3 わたしは がつしょうが いいと おもいます。	I think a chorus is good.	من فكر مى كنم كه گر (سرود دسته جمعى) خوب باشه.
	4 たなかくんは、 どう おもいますか。	What is your opinion,Tanaka?	آقاى تاناکا، در اين مورد چى فكر مى كنه؟
	5 げきが いいと おもいます。	I think a play is good.	من فكر مى كنم نمايش خوب باشه.
	6 ヤンさんは どうですか。	What about you, Yan?	خانم يان چطور؟
	7 クラインさんの いけんに さんせいです。	I am of the same opinion as Klein.	من با نظر خانم كلين موافقم.
	8 ほかに いけんは ありませんか。	Any other opinions?	نظر ديگرى هست؟
第28課	1 クラブかつどう	CLUB ACTIVITIES	فعاليتهاى گروهى
	2 カルロスくん、どんな クラブに はいりたいの？	Carlos,which club would you like to join?	آقاى كارلوس، مى خواى جزء كدوم تيم بشى؟
	3 サッカークラブに はいりたいんだ。	I would like to join a soccer club.	مى خوام جزء تيم فوتبال شم.

課 番号	日本語	英語	ペルシヤ語
	4 きょうは あめが ふって いるので たいいくかんで れんしゅうします。	As it is raining today,we shall train a gymnasium.	امروز به علت بارش باران، در استادیوم رویسته مدرسه تمرین می کنیم.
	5 いっしゅうかんに いっかい クラブかつどうが あります。	We have club activities once a week.	هر هفته یکبار فعالیتهای گروهی داریم.
	6 どのぐらい れんしゅうするんですか。	How long do you practice?	چه مدت تمرین می کنید؟
	7 よんじつぶんぐらいです。	About forty minutes.	حدوداً چهل دقیقه.
	8 つかれちゃった。	I am tired.	خسته شدم.
	9 すこし やすんだら。	Why don't you rest a while?	یک کم استراحت کن.
	10 そうするよ。	Good idea.(That what I'm going to do.)	باشه.
第29課	1 がっこうの いちねん	THE SCHOOL YEAR	یکسال تحصیلی
	2 かていほうもとと いうのは なんですか。	What is a teacher's visit?	ملاقات از منازل دانش آموزان یعنی چه؟
	3 たんにんの せんせいが みんなの うちに いて、おとうさんや おかあさんと はなしあう ことです。	The homeroom teacher goes to each of your homes to talk with your father and mother.	معلم مربوط به منزل تک تک دانش آموزان رفته و با والدین کودک در مورد مسائل آموزشی صحبت می نماید.
	4 こんどの じゅぎょうさんかんばんひは いつですか。	When is the next school visitation?	این دفعه روز بازدید از مدارس توسط والدین چه روزی است؟
	5 らいげつの よつかです。	The 4th of next month.	چهارم ماه آینده است.
	6 いつごろから うんどうかいの れんしゅうを しますか。	From when do we practice for the athletic meet?	از کی تمرینات فستیوال ورزشی درون مدرسه آغاز می شود؟
	7 くがつごろから れんしゅうを します。	We start practicing around September.	تمرینات از سپتامبر آغاز می شود.
	8 ながつきの しゅうぎょうしきは なんにちですか。	When is the 2nd term closing ceremony?	مراسم اختتامیه ترم دوم چه روزی است؟
	9 こんげつの にじゅうよつかです。	The 24th of this month.	بیست و چهارم این ماه است.
第30課	1 ひなんくんれん	EVACUATION DRILL	مانور مقابله با حوادث طبیعی
	2 くんれん。 じしんです。	Drill.It's an earthquake!	مانور. زلزله آمد.
	3 つくえの したに もぐりなさい。 あたまを かくしなさい。	Hide under your desks. Put your heads just under your desks.	در زیر نیمکت هایتان پناه بگیرید. سرهایتان رو پنهان کنید.
	4 かじです。	Fire!	آتش سوزی اتفاق افتاده است.
	5 ろうかいに ならびなさい。 おすな、かけるな、しゃべるな。 うわばきの まま そとに しましょう。	Line up in the hallway.No pushing,no running,no talking. Go out with your room shoes on.	در راهرو صف بکشید. هل نده، نپوش، حرف نزن. در حالیکه کفشهای مخصوص داخل مدرسه را به پا دارید، به بیرون بروید.
	6 まどを あける。(しめる。)	To open the window.(to close)	پنجره رو باز می کنیم.(می بندیم)
	7 ぼうさいずきをんをかぶりましょう。	Put on your head cushions.	کلاه ایمنی را بر سر بگذاریم.
	8 ハンカチで はなと ちを おおひましょう。	Cover your nose and mouth with a handkerchief.	با دستمال پارچه ای جلوی دهان و بینی خود را بگیرید.
	9 せんせいの あとに ついて きなさい。	Follow me.	پشت سر معلم بپیایید.
第31課	1 うんどうかい	ATHLETIC MEET	فستیوال ورزشی درون مدرسه
	2 あしたは あめが ふるかもしれません。 あめが ふった ときは うんどうかいは えんきです。 じゅぎょうの よういをしてきて ください。	Tomorrow, we may have rain. If so, the athletic meet will be postponed. Then,prepare for your class and come to school.	ممکن است فردا باران بیارد. در صورت بارش باران فستیوال ورزشی درون مدرسه لغو خواهد شد. آمادگی لازم برای کلاس فردا را هم داشته باشید.
	3 うんどうかいは とても たのしかったです。 ひやくメートルそうでは、 いったい になりました。 わたしたちは あかぐみで みんなと いっしょに おうえんしました。	The athletic meet was very interesting.Icame first place in the 100-meter run.We,the red team,cheered with everyone.	فستیوال ورزشی درون مدرسه خیلی خوش گذشت.در دوی صد متر اول شدم. ما جزء تیم قرمز بودیم و همه با هم همدیگر را تشویق کردیم.
第32課	1 がくげいかい	FINE ARTS PERFORMANCE	نمایشگاه هنری مدرسه
	2 がくげいかいでは なにを するんですか。	What do they do at a fine arts performance?	در نمایشگاه هنری مدرسه چی کار می کنید؟
	3 げきを したり うたったり します。	We perform plays or sing.	نمایش بازی می کنیم، آواز می خوانیم.
	4 はっぴょうする げきの れんしゅうを しましょう。	Let's rehearse for the play.	بباید نمایشی که می خواهیم اجرا کنیم را تمرین کنیم.
	5 わたしは たんていの やくです。	I have the part of a detective.	من نقش کارآگاه رو بازی می کنم.
	6 わたしは うたを うたいます。	I sing a song.	من آواز می خوانم.
	7 ぼくは ことぐをつくらます。	I build the props.	من وسایل پشت صحنه رو درست می کنم.
	8 せりふを まちがえて しまいました。	I mixed my lines.	من جمله ای که باید در نمایش می گفتم اشتباه گفتم.
	9 やりなおして ください。 こんどは うまく やれたね。	Please go over it again. This time was better,wasn't it?	دوباره تکرار کن. ایندفعه خوب گفتی.
第33課	1 えんそく	FIELD TRIP	اردوی تفریحی
	2 あしたは えんそくです。 おべんとうと すいとうと おやつを もって きて ください。 えんそくの ことで なにか しつもんが ありますか。	We will have our field trip tomorrow.Please bring your lunch,water bottle and snack. Any questions concerning the outing?	فردا برنامه اردو داریم. لطفاً غذا، خوراکی و قمقمه آبتان را به همراه بیاورید. در مورد اردو سوالی هست؟
	3 おやつは いくらまでですか。	Up to how much for the snack?	خوراکی تا چه مقداری می توانیم با خود بیاوریم؟
	4 おやつは ごひやくえんまでです。	Up to 500yen for the snack.	تا پانصد ین.
	5 あしたは はくぶつかんを けんがくします。 いつもより さんじつぶん は やく がっこうに きて ください。 てんきよほうが あめだったら、 かさを もって きて ください。	Tomorrow we will visit the museum. Please come to school 30 minute earlier than usual. If the weather forecast predicts rain,bring an umbrella with you.	فردا از موزه بازدید می کنیم. از ساعتی که هر روز به مدرسه می رسید، حدود سی دقیقه زودتر به مدرسه بپیایید. اگر در اخبار گفت که فردا باران می بارد، چتر هم با خودتان بیاورید.
	6 あめが ふっても はくぶつかんに いくんですか。	Shall we go to the museum even if it rains?	حتی اگر باران بیارد هم به موزه می رویم؟
	7 はい、 いきます。	Yes,we will.	بله، می رویم.
	8 せんせい、 いっしょに おべんとう たべましょう。	Mr.Takahashi,let's have lunch together.	خانم / آقای معلم بپیایید با هم نهار بخوریم.
	9 ああ、 いいよ。	Ah,this will be nice.	باشه، ایراد ندارد.
	10 あぶないから ちゃんと ならんで あるいて。	As it dangerous,walk safely in line.	خطرناکه، همه پشت سر هم صف بکشید و راه بروید.
	11 かえりますから あつまって ください。	We are going back,so please get together.	می خوام برگردیم، لطفاً جمع شوید اینجا.
	12 かえりは にしの でんしゃに のるので、 いらし よんじつぶん に しゅつぱう します。 いちじはんまでに この はくぶつかんの でぐちに しゅうごうして ください。 それでは かいさんします。 しずかに けんがくして ください。	As we board the return train at two o'clock,we will leave here at one forty.Let's assemble at the exit of the museum by one thirty.You are dismissed.Please go around quietly.	برای برگشت، چون باید سوار قطار ساعت دو بشویم، ساعت یک و چهل دقیقه باید اینجا رو ترک کنیم. تا ساعت یک و نیم، همه دم در خروجی موزه جمع شوید. خب حالا می توانید بروید. لطفاً آهسته از موزه دیدن کنید.